

บทคัดย่อ

การศึกษาวิจัยเรื่อง “การคาดเดาความหมายของสำนวนเกี่ยวกับอวัยวะร่างกายในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย” มีจุดประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาความรู้ความเข้าใจสำนวนเกี่ยวกับอวัยวะร่างกายในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย 2) ศึกษาวิธีการที่ผู้เรียนใช้ในการคาดเดาความหมายของสำนวนภาษาญี่ปุ่น เพื่อเป็นแนวทางในการส่งเสริมการเรียนรู้ และการทำความเข้าใจสำนวนภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนให้ง่ายขึ้นและเกิดประสิทธิภาพมากขึ้น ทั้งนี้ ได้มีการเปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาญี่ปุ่นกับสำนวนภาษาไทย จากนั้นคัดเลือกและแบ่งประเภทของสำนวนออกเป็น 3 ประเภท คือ 1) สำนวนที่มีการใช้ถ้อยคำแตกต่างกัน แต่มีความหมายคล้ายคลึงกัน 2) สำนวนที่มีการใช้ถ้อยคำที่คล้ายคลึงกัน แต่มีความหมายแตกต่างกัน 3) สำนวนที่มีการใช้ถ้อยคำและมีความหมายแตกต่างกันในทั้งสองภาษา

จากผลการศึกษาพบว่า สำนวนประเภทที่ 1) เป็นสำนวนที่มีอัตราการตอบถูกมากที่สุด ขณะที่ สำนวนประเภทที่ 3) นั้นมีอัตราการตอบผิดมากที่สุด เนื่องจากเป็นสำนวนที่มีการใช้ถ้อยคำและความหมายแตกต่างกับสำนวนในภาษาไทย ทำให้คาดเดาความหมายได้ยาก นอกจากนี้ ยังพบว่า ผู้เรียนมีการเลือกใช้กลวิธีที่หลากหลายในการคาดเดาความหมายของสำนวน กลวิธีที่ผู้เรียนมีแนวโน้มใช้ในการคาดเดาความหมายมากที่สุด คือ กลวิธีการคาดเดาความหมายของสำนวนจากความหมายของคำตามอักษร แล้วขยายความไปยังความหมายโดยรวมของสำนวน (LM) รองลงมาคือ กลวิธีการใช้ความรู้ในสำนวนภาษาไทย เพื่อคาดเดาความหมายของสำนวนในภาษาญี่ปุ่น (L1) ซึ่งกลวิธีต่างๆ ที่ผู้เรียนใช้ในการคาดเดา มิได้ส่งผลให้ผู้เรียนคาดเดาความหมายของสำนวนได้ถูกต้องเสมอไป ในการคาดเดาความหมายมีปัจจัยที่ส่งผลต่อการคาดเดาและการเลือกใช้กลวิธีการคาดเดาความหมาย ได้แก่ ความเป็นสำนวน การถ่ายโอน และความแตกต่างทางแนวคิด วัฒนธรรม

Abstract

The present study, entitled “A study of Guessing the Meaning of Body-Related Japanese Idioms by Thai Learners,” is aimed at investigating the understanding of Japanese idioms related to body parts among Thai Learners, and the strategies employed in guessing the meaning of Japanese idioms. The study will shed light on facilitating the effective learning and understanding of Japanese idioms. The meanings of Japanese and Thai idioms were compared, selected, and categorized into three types: 1) idioms using different words but conveying similar meaning; 2) idioms using similar words but conveying different meanings; and 3) idioms using different words and conveying different meaning in both languages.

The results of the study showed that the highest percentage of correct guesses for the Japanese idioms used was for the first type of idioms, while the highest percentage of incorrect guesses was for the third type of idioms, since the idioms were different from the Thai idioms in terms of both word use and meaning, marking it difficult for learners to guess their meaning. It was found that learners used a variety of strategies to guess the meaning of the idioms. The most frequently-used strategy was using the literal meaning of the idiom as a key to its figurative meaning (LM). The second most frequently-used strategy was referring to an idiom in the L1 understand the L2 idiom (L1). The strategies used did not necessarily help the learners to guess the meaning of the Japanese idioms correctly. Finally, it was found that the factors influencing the learners' guesses and in selecting a strategy were the idioms, transfer, and differences in thoughts and culture.

